

**LOS
NOMBRES
DE LOS
KATAS SHOTOKAN**

型

一型三年

Hito kata sannen
(“*Un kata tres años*”)

LOS NOMBRES DE LOS KATAS SHOTOKAN

La palabra japonesa “*kata*” (型) significa literalmente *molde / modelo / estilo / forma*. También se utiliza otro carácter japonés para escribir esta palabra (形), este último posee los significados *forma / estilo / figura*.

Los katas son la forma más antigua y básica de entrenamiento en *Karate-do*. Son conjuntos de movimientos de defensa y contraataque ante adversarios imaginarios que pretenden simular un combate real.

En el entrenamiento del *kata* no sólo se aprenden y perfeccionan las técnicas de *Karate-do*, sino que se desarrolla la velocidad, potencia y espíritu necesarios para que éstas tengan la máxima eficacia.

Los nombres de los katas no son únicamente meros identificadores, nos dan a conocer su historia y características. Estudiando sus nombres conocemos mejor la esencia y el significado de los katas.

El Maestro Gichin Funakoshi (1868-1957) al llegar a Japón desde Okinawa transmitió 15 katas fundamentales: 5 *Heian*, 3 *Tekki*, *Kanku Dai*, *Bassai Dai*, *Enpi*, *Jion*, *Jitte*, *Hangetsu* y *Gankaku*. En años posteriores otros katas serían añadidos al sistema *Shotokan*.

Los katas del estilo *Shotokan* cuyos nombres serán objeto de estudio son los siguientes:

- Taikyoku (6 versiones)
- Heian (5 versiones)
- Tekki (3 versiones)
- Bassai (2 versiones)
- Kanku (2 versiones)
- Jion
- Jiin
- Jitte
- Enpi
- Hangetsu
- Gankaku
- Wankan
- Chinte
- Meikyo
- Nijushiho
- Gojushiho (2 versiones)
- Unsu
- Sochin

TAIKYOKU

大極

1. Significado del nombre “*Taikyoku*”

TAIKYOKU		
大	TAI / DAI (タイ・ダイ)	Grande
極	KYOKU (キョク)	Fin / Polo / Conclusión / Asentamiento / Muy / Extremadamente / La mayor parte de

Una traducción muy frecuente de la palabra “*Taikyoku*” (大極) es “*Primera Causa*”. Vemos que no es la traducción más literal.

Según Schlatt [2] “*Kyoku*” tendría tres significados:

- Como sustantivo: “*Fin*” o “*Polo*”.
- Como adjetivo: “*Extremo*”.
- Como verbo: “*Ir al extremo*” / “*Estudiar a fondo*” / “*Llevar al extremo*”.

Según Baeza [4] hay dos etimologías para el nombre de este *kata*:

En relación a lo físico:

Tai: “*Grande*” o “*Extremo*”
Kyoku: “*Aliento*” o “*Acción*”

En relación a lo espiritual:

Tai: “*Grande*”
Kyoku: “*Todo*”

Taikyoku: “*El principio del todo*” (lo físico) | Taikyoku: “*La finalidad espiritual*”

La posición de Camps y Cerezo [8] al respecto es la siguiente:

“El nombre tiene dos etimologías: por un lado, como ‘Formación del Cuerpo’ o como kata de ‘La Última Acción’ o del ‘Gran Principio’. En efecto, «Tai» significa grande, último, extremo y «Kyoku» suavidad, acción. Pero también, por otro lado, puede querer significar ‘El Gran Todo’, es decir, la gran Totalidad, con la misma finalidad espiritual del Taichi chino, diferenciando el Cielo y la Tierra”.

Como vemos, la palabra “*Taikyoku*” podría admitir muchos y muy diversos significados, siendo algunos de ellos: “*El Gran Principio/Fin*”, “*La Gran Conclusión*”, “*Lo Más Grande*” (El Universo), “*Estudio Amplio (grande) y Detallado*”, etc.

Estos katas habrían sido creados y desarrollados por los Maestros Gichin y Yoshitaka Funakoshi en algún momento durante la época dorada del desarrollo del *Karate* en Japón (1930-1945).

Cabría preguntarse qué idea quería transmitir el Maestro Gichin Funakoshi cuando los bautizó con este nombre. Según Pflüger [3] “*Taikyoku*” (en chino *Tai-Chi*) significa “*Universo*”, y sería para Funakoshi el *kata* del “*Gran Origen*” al que los maestros deberían volver después de haber dominado el Arte del *Karate-do*.

El Maestro Funakoshi habla de estos katas en su libro “*Karate-do Kyohan*” como sigue:
“*Si son practicados regularmente, producirán un continuo desarrollo del cuerpo y una segura habilidad para controlar el cuerpo correctamente. Es más, el estudiante que ha ganado habilidad en las técnicas básicas y entiende la esencia de los katas Taikyoku apreciará el verdadero significado de la máxima ‘En Karate, no hay ventaja en el primer ataque’^{*}. Es por esta razón que les he dado el nombre Taikyoku*”.

Sea cual sea la traducción, más o menos literal, que hagamos de los caracteres japoneses que forman su nombre, es evidente que los katas llamados “*Taikyoku*” son los más básicos y fundamentales, ideados para ser la herramienta de introducción al *Karate*. Por ello, sería lógico pensar que “*Taikyoku*” hace referencia a la *universalidad* de estos katas, resultado de un *estudio profundo* orientado a llegar hasta los *extremos*, los *fundamentos* y las *bases* del *Karate-do*, y extraer la *esencia más elemental* de sus técnicas.

2. Versiones

Existen **6** versiones de este *kata*:

- *Taikyoku Shodan* (大極 初段) → *Taikyoku* de “*Primer Nivel*”
- *Taikyoku Nidan* (大極 二段) → *Taikyoku* de “*Segundo Nivel*”
- *Taikyoku Sandan* (大極 三段) → *Taikyoku* de “*Tercer Nivel*”
- *Taikyoku Yondan* (大極 四段) → *Taikyoku* de “*Cuarto Nivel*”
- *Taikyoku Godan* (大極 五段) → *Taikyoku* de “*Quinto Nivel*”
- *Taikyoku Rokudan* (大極 六段) → *Taikyoku* de “*Sexto Nivel*”

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escalón
二	Ni	Dos (2)			
三	San	Tres (3)			
四	Yon	Cuatro (4)			
五	Go	Cinco (5)			
六	Roku	Seis (6)			

3. Curiosidades

En sus orígenes sólo existían tres versiones de estos katas: *Shodan*, *Nidan* y *Sandan*. Las otras tres versiones (*Yondan*, *Godan* y *Rokudan*) podrían ser obra del pionero del *Karate* en Europa Henry Plee.

* “*Karate ni Sente Nashi*” (空手に先手なし): “*En Karate No Existe el Primer Ataque*”.

Esta máxima constituye el segundo de “Los Veinte Preceptos del Maestro Funakoshi” (*Shoto Niju Kun*), y es la inscripción que se encuentra en la lápida del Maestro Funakoshi en el monasterio *Zen Engaku-ji* en Kamakura, Japón.

HEIAN

平安

1. Significado del nombre “Heian”

HEIAN		
平	HEI (へイ)	Igualado / Liso / Plano / Nivelado / Paz
安	AN (アン)	Relajarse / Silencioso / Tranquilo / Satisfecho

A menudo se traduce la palabra “Heian” (平安) como “Mente en Paz” o “Mente Pacífica”. Si bien es cierto que “hei” (平) puede traducirse como *paz*, “an” (安) no posee ningún significado que tenga relación con *mente*, por lo que “mente en paz” sería una traducción algo libre. Cualquier traducción literal, resultado de combinar de cualquier manera los diferentes significados de los dos caracteres que forman la palabra “Heian”, sería válida. Sin embargo, aún con la misma validez, siempre habría unas traducciones más lógicas que otras.

Camps y Cerezo [8] afirman que el nombre se traduce por “Mente en Paz” y también por “Tranquilidad”, nombre que parece inspirado en el primer artículo del *Bubishi*¹ (武備志) que trata de la historia y filosofía de la Grulla Blanca (estilo chino) y en el que dice que a través de una *mente pacífica* son posibles inconmensurables conquistas personales con armonía interna.

Según Kanazawa [1], el nombre original “Heiwa-Antei” se convirtió en “Heian” o “Pinan” y significa “Paz y Calma” o “Paz y Tranquilidad”.

Para Schlatt [2] el significado de “Heian” es “Paz y Estabilidad” al entender que proviene de la contracción de las palabras *heiwa* (平和, *paz*) y *antei* (安定, *estabilidad* o *equilibrio*).

Existe la teoría de que los katas *Heian* podrían proceder de un *kata* más antiguo procedente de China llamado “Chiang Nan” o “Channan”. Este *kata* tendría dos versiones que el Maestro Ankoh Itosu (1830-1915) habría “seccionado” para dar lugar a los cinco *Heian*, en lugar de haberlos creado a partir de otros katas como *Bassai Dai*, *Kanku Dai* y *Jion*. Camps y Cerezo [8] comentan que “parece ser que los dos primeros *Pinan* (*Shodan* y *Nidan*) fueron creados por Sokon «Bushi» Matsumura y originalmente se llamaron *Channan sho* y *Channan dai*, del nombre del maestro chino *Chiag Nan*, diplomático residente en *Shuri*. [...] Los restantes tres katas (*Sandan*, *Yodan* y *Godan*) fueron creados en 1907 por el gran maestro Ankoh Itosu, quien integró los cinco en sus enseñanzas”. Se puede especular sobre la posible relación entre los nombres “Chanan” y “Heian” pero cualquier conclusión no pasaría de ser eso, una mera especulación.

¹ El «*Bubishi*» es una obra china clásica sobre aspectos técnicos de las artes marciales y sobre sus relaciones con la filosofía, la estrategia y la medicina. Durante muchísimos años fue un texto secreto que iba transmitiéndose de maestro a discípulo en China primero y más tarde en Okinawa. No se dispone de detalles precisos respecto a su origen. (Camps y Cerezo, [8])

En la historia de Japón, el tiempo transcurrido entre los años 794-1185 d.C. es conocido como el Período *Heian* (平安時代), llamado así por la que fue nombrada entonces capital de Japón, la ciudad Heian-kyo, actualmente Kyoto. Casualmente fue una época de *paz y estabilidad* para la nación. Los katas *Heian* podrían haber recibido su nombre en recuerdo de aquel período.

2. Otros nombres

Aparentemente el nombre original de estos katas creados por Ankoh Itosu entre 1905 y 1907 era "*Pinan*". Sería su alumno, el Maestro Gichin Funakoshi, quien cambió el nombre a "*Heian*" al "japonizar" el *Karate* alrededor del año 1935.

Según Schlatt [2] "*Pinan*" o "*Pian*" son sinónimos de "*Heian*".

Todo indica que aunque los caracteres con los que se escribe el nombre (平安) y sus significados son los mismos tanto en Japón como en Okinawa, los "*Heian*" se llaman "*Pinan*" en Okinawa debido a diferencias de pronunciación. Al parecer en Japón y Okinawa se hablan dialectos distintos del mismo idioma. De esta manera, el Maestro Funakoshi no habría alterado el nombre, sino simplemente adoptado la pronunciación adecuada para Japón.

Actualmente se practican en los estilos descendientes de la línea *Shuri-Te* de Itosu, conservando el nombre "*Pinan*" en la mayoría de ellos.

3. Versiones

Existen 5 versiones de este *kata*:

- *Heian Shodan* (平安 初段) → *Heian* de "Primer Nivel"
- *Heian Nidan* (平安 二段) → *Heian* de "Segundo Nivel"
- *Heian Sandan* (平安 三段) → *Heian* de "Tercer Nivel"
- *Heian Yondan* (平安 四段) → *Heian* de "Cuarto Nivel"
- *Heian Godan* (平安 五段) → *Heian* de "Quinto Nivel"

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escalón
二	Ni	Dos (2)			
三	San	Tres (3)			
四	Yon	Cuatro (4)			
五	Go	Cinco (5)			

4. Curiosidades

- Al parecer el actual *Heian Nidan* fue en principio el primero de los cinco (*Heian Shodan*), y *Heian Shodan* el segundo (*Heian Nidan*). El Maestro Funakoshi cambiaría el orden al actual al entender que el orden natural según dificultad debía ser el contrario (Pflüger [3]).
- Los Maestros Taiji Kase (1929-2004) y Hiroshi Shirai crearon un nuevo *kata Heian* en 1985 al que llamaron "*Heian Oyo*" (*Heian "Modificado" o "Diferente"*).

TEKKI

鉄騎

1. Significado del nombre “Tekki”

TEKKI		
鉄	TETSU (テツ)	Hierro
騎	KI (キ)	Jinete / Ecuestre / Hípico / Montar a caballo

“*Jinete de Hierro*” o “*Montar un Caballo de Hierro*” serían posibles y muy adecuadas traducciones para la palabra “Tekki” (鉄騎).

Es evidente que el nombre pone de manifiesto las características técnicas de estos katas, que desarrollan todo su trabajo en la “*posición de montar a caballo*” o “*posición de jinete*”, *kiba-dachi* (騎馬立).

Camps y Cerezo [8] utilizan otro carácter “*tetsu*” (鐵) para escribir “Tekki” (鐵騎). El nombre permanece inalterado ya que ambos caracteres (鉄 / 鐵) tienen idéntica pronunciación y significado.

2. Otros nombres

Gichin Funakoshi llamó a estos katas “Tekki” pero originalmente sólo existía uno llamado “*Naihanchi*” (Kanazawa [1], Schlatt [2]) o “*Naiifanchin*” (Baeza [4]). “*Naihanchi Nidan*” (Tekki Nidan) y “*Naihanchi Sandan*” (Tekki Sandan) fueron creaciones del Maestro Ankoh Itosu.

Kanazawa [1] escribe “*Naihanchi*” en japonés de dos formas distintas:

- Naihanchi (内畔戦) → “*Batalla/Guerra/Encuentro En/Entre Arrozales*”
- Naihanchi (内歩進) → “*Avanzar Andando hacia Dentro*”

A menudo nos encontramos con el nombre “*Naiifanchi*” con evidente relación con los nombres anteriores. Se trata de otra pronunciación diferente que Kanazawa [1] también contempla, y la escribe representando la fonética en *Katakana**: ナイファンチ.

Según Camps y Cerezo [8] “*Naiifanchin*” (内歩進) significa “*Combatir Lateralmente*” o “*Pasos Ocultos*”. [...] En los primeros tiempos el *kata* se llamó *Naifan-chi*. La primera sílaba, “*nai*” significa *interior* o *adentro*; “*fan*” quiere decir *garra* y “*chi*” es el *suelo* o *pavimento*. Se ve claramente la referencia a la posición en la que se practica el *kata*, que es una extrapolación de la posición *sanchin-dachi*. Otra interpretación del nombre puede venir dada por el hecho de que “*chin*” significa también *batalla* y “*naihan*” hace referencia a los estrechos senderos que forman cuadros en los campos de arroz, por lo que la significación del nombre del *kata* podría ser “*Batalla en un Campo*”

* En el idioma japonés se utilizan tres alfabetos: *Kanji* (漢字), *Hiragana* (平仮名 / ひらがな) y *Katakana* (片仮名 / カタカナ). En el alfabeto *Katakana* los caracteres representan sílabas y se utiliza normalmente para escribir palabras extranjeras.

de Arroz”, a partir de otra denominación del *kata*: *Naihanchin*. Por otra parte el nombre okinawense *Naihanchin* contiene la sílaba “*chin*”, que hace referencia a los puntos vitales, sílaba que aparece en muchos katas: *Sanchin*, *Sochin*, *Chinte*, etc. sin que nadie preste gran atención al detalle hoy día.

3. Versiones

Existen 3 versiones de este *kata*:

- *Tekki Shodan* (鉄騎 初段) → *Tekki* de “*Primer Nivel*”
- *Tekki Nidan* (鉄騎 二段) → *Tekki* de “*Segundo Nivel*”
- *Tekki Sandan* (鉄騎 三段) → *Tekki* de “*Tercer Nivel*”

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escalón
二	Ni	Dos (2)			
三	San	Tres (3)			

4. Curiosidades

- Al parecer “*Naihanchi*” era el *kata* con el que se iniciaban los alumnos de la línea *Shuri-Te* antes del siglo XX.
- Se dice que el Maestro Motobu sólo conocía este *kata*. (Kanazawa [1])

BASSAI

拔塞

1. Significado del nombre “*Bassai*”

BASSAI		
拔	BATSU (バツ)	Extraer / Sacar / Eliminar / Arrancar / Quitar
塞	SAI (サイ)	Cerrar / Cubrir / Bloquear / Obstruir

El significado de “*Bassai*” (拔塞) comúnmente aceptado es “*Asalto a la Fortaleza*” (Baeza [4]) o “*Penetrar la Fortaleza*” (Schlatt [2]).

Nakayama [5] también apunta que el nombre de “*Bassai*” es debido a que su ejecución debe mostrar el espíritu y el poder necesario para romper la defensa del enemigo y *penetrar* en su *fortaleza*.

Sin embargo, vemos que *asaltar* o *penetrar* no son interpretaciones muy fieles del carácter “*batsu*” (拔). El carácter “*sai*” (塞) tampoco significa exactamente *fortaleza*, aunque algo *cerrado* y/o *cubierto* sí sugiere esa idea.

Pflüger [3] escribe “*Bassai*” en japonés utilizando otro carácter “*sai*” (砦) que tiene como significados: *fortaleza* / *fortín* / *fuerte* / *bastión*. Esta forma de escribir “*Bassai*” (拔砦) es más coherente con la traducción “*Irrumpir en una Fortificación*”, que es la escogida por Pflüger [3].

Camps y Cerezo [8] afirman que su significación etimológica proviene de “*pass*” (*romper* o *atravesar*) y “*sai*” (*fortaleza*), es decir, “*Romper una Fortaleza*” o “*Atravesar los muros de una Fortaleza*”. Como se desprende de su realización, viene a significar *romper el cerco* de varios enemigos que atacan al practicante desde corta distancia. Este significado literal, que se corresponde con los fuertes, rápidos y vivos movimientos del *kata*, no se refiere tan solo al aspecto físico sino, como es habitual en estos ejercicios, a la parte psicológica de los mismos. Se trata de desarrollar una capacidad mental suficiente para *romper las puertas de la percepción* y llegar al pleno conocimiento, de acuerdo con los preceptos budistas. Estos autores utilizan el mismo carácter “*sai*” que Pflüger [3] (砦, *fortaleza*) y otro carácter “*batsu*” (拔), ligeramente diferente en aspecto al que hemos estudiado pero con idéntica pronunciación y significado.

Traducciones más literales aunque seguramente menos atractivas de “*Bassai*” serían “*Eliminar la Obstrucción*” o “*Extraer de la Fortaleza*”.

2. Otros nombres

“*Passai*” o “*Patsai*” son otros nombres que reciben estos katas. Al igual que en el caso de *Pinan/Heian*, todo indica que estos nombres son diferentes pronunciaciones de “*Bassai*” propias del idioma japonés característico de la isla de Okinawa.

Según Camps y Cerzo [8] el nombre okinawense “*Passai*” fue traducido por Gichin Funakoshi al japonés llamándole “*Bassai*”. En su obra escriben “*Patsai*”, “*Passai*” y “*Bassai*” en japonés de forma indistinta: 拔砦.

3. Versiones

Existen **2** versiones de este *kata*:

- *Bassai Dai* (拔塞 大) → *Bassai* “*Grande*”
- *Bassai Sho* (拔塞 小) → *Bassai* “*Pequeño*”

Versiones		
大	Dai	Grande
小	Sho	Pequeño

Bassai Sho es un *kata* creación del Maestro Ankoh Itosu.

KANKU

観空

1. Significado del nombre “Kanku”

KANKU		
観	KAN (カン)	Mirada / Vista / Apariencia
空	KU (クウ)	Cielo / Vacío

El significado de “Kanku” (観空) es claro: “*Mirada al Cielo*”. Aunque otras interpretaciones como “*Mirar al Cielo*”, “*La Vista del Cielo*” o “*Mirar al Vacío*” serían posibles, su sentido sería el mismo.

Fue el Maestro Gichin Funakoshi quien eligió este nombre, al igual que muchos otros, al introducir el Karate en Japón. Este nombre se debe al primer movimiento de la versión *Dai* del *kata* (*Kanku Dai*, 観空大), en el que se *mira hacia el cielo* a través de las manos. Para Schlatt [2], el movimiento de *jodan haishu uke* que precede el segundo salto de la versión *Sho* del *kata* (*Kanku Sho*, 観空小) también puede interpretarse como una *mirada al cielo*.

Camps y Cerezo escriben “Kanku” en japonés con el carácter “kan” 観. Dicho carácter tendría la misma pronunciación y significado que el estudiado, y al parecer está en desuso en la lengua japonesa.

2. Otros nombres

Antes de que el Maestro Funakoshi cambiara el nombre original a “Kanku”, estos *katas* recibían el nombre “Kushanku” en Okinawa. Según Schlatt [2] se les otorgó este nombre en honor Kung Shiang Chün, el diplomático chino experto en *kenpo* que desarrolló el *kata**. Nakayama [5] respalda esta teoría cuando explica que su anterior nombre de “Kushanku” proviene de una corrupción del de Kung Siang Chun, miembro de una misión diplomática durante la dinastía Ming y experto en luchas chinas.

El nombre “Kushanku” se convirtió en “Koshokun” o “Kosokun” al adoptar la pronunciación propia de Japón, antes de transformarse definitivamente en “Kanku”. Kanazawa [1] también apunta la posibilidad de que el *kata Kushanku* fuese introducido por Koshokun, enviado del Imperio Ming de China y experto en *kenpo*. El mismo Kanazawa [1] escribe “Koshokun” en japonés utilizando los caracteres 公祖君. Como nombre propio o apellido de una persona no tendría sentido intentar buscarle un significado. Sin embargo, la traducción de los esos caracteres sugiere algo como “*ministro de estado*” o “*concejal*”, en clara referencia a un cargo *gubernamental, estatal, público*. De esta forma podemos deducir que “Kushanku” y luego “Koshokun”, aún

* Se hace referencia a la forma original del *kata*, la que llegó a ser *Kanku Dai*. Ésta fue la única versión que existía en un principio, *Kanku Sho* sería creada por el Maestro Itosu años después.

haciendo referencia al diplomático chino que creó o introdujo el *kata* en Okinawa, no evocan el nombre de éste, sino su oficio.

La teoría de Camps y Cerezo [8] es que el nombre del *kata* procede de un experto chino de nombre Kwang Shang-fu, pronunciado “*Kushanku*” y traducido al okinawés por “*Kosokun*”. Este maestro, transmisor del *kata*, habría sido enviado por el emperador Ming a la colonia okinawense de Kumemura en 1761. Estos autores escriben “*Kushanku*” y “*Kosokun*” indistintamente con los caracteres japoneses 公祖君. Funakoshi cambiaría el nombre posteriormente por “*Kanku*” o “*Kwanku*”.

Al parecer en la versión inglesa del libro del Maestro Funakoshi “*Karate-do Kyohan*”, el traductor, Tsutomu Oshima (*Shotokai*), afirma que “*Kwanku*” podría ser otro nombre que recibieran estos *katas*, siendo la pronunciación de Okinawa de “*Kanku*”.

Si la historia del maestro chino Kushanku es cierta, lo más probable es que hubiera visitado Okinawa a mediados del siglo XVIII, y enseñado a Sakugawa (1733-1815), quien a su vez sería maestro de Sokon Matsumura (1797-1889). Quizá fue Sakugawa quien creó el *kata* y le dio nombre en honor al que fue su maestro.

3. Versiones

Existen 2 versiones de este *kata*:

- *Kanku Dai* (観空 大) → *Kanku* “*Grande*”
- *Kanku Sho* (観空 小) → *Kanku* “*Pequeño*”

Versiones		
大	Dai	Grande
小	Sho	Pequeño

Kanku Sho es un *kata* creación del Maestro Ankoh Itosu.

4. Curiosidades

- *Kanku Dai* era el *kata* preferido de Gichin Funakoshi (Schlatt [2]), el *kata* que más le gustaba ver ejecutar (Nakayama [5]).
- El carácter pronunciado “ku” en “*Kanku*” (観空) es el mismo que se pronuncia “kara” en “*Karate-do*” (空手道).
- Existen numerosas versiones del *kata* en diferentes estilos: *Shiho Kushanku* (四方 公祖君 , “*shiho*” significa “*cuatro direcciones*”), *Yara Kushanku*, *Chibana Kushanku*, *Kushanku* de Kitayara, de Kuniyoshi, etc. (Kanazawa [1]).

JION

慈恩

Significado del nombre “Jion”

JION		
慈	JI (ジ)	Piedad / Clemencia / Misericordia
恩	ON (オン)	Bondad / Amabilidad / Gentileza / Bendición

Kanazawa [1], Schlatt [2] y Baeza [4] coinciden en que la palabra “Jion” (慈恩) hace referencia a un término budista, y a un antiguo templo de China donde se practicarían las Artes Marciales. Por ello se pensó que el *kata* procedía de China (Kanazawa [1]). Nakayama [5] respalda esa teoría afirmando que dicho nombre aparece en documentos chinos muy antiguos, y parece hacer referencia a una clase de lucha practicada por monjes o personas asociadas a un monasterio de dicho nombre.

Para Baeza [4] la traducción de la palabra “Jion” sería “Amor Piedad”, mientras que Schlatt [2] prefiere adoptar el significado de “Amor [y] Bondad”. Una traducción más literal de la palabra sería posible combinando las dos anteriores, y curiosamente desechando la parte en la que ambas coinciden, resultando el significado “Piedad [y] Bondad”.

Camps y Cerezo afirman que el Jion-ji es un famoso templo budista y también el nombre de un conocido santo de esa religión. “Jion-ji” sería “Templo de la Compasión” o “Sonido del Templo”, con referencias budistas al amor y a la piedad. Curiosamente estos autores escriben la palabra “Jion” de dos formas distintas, dependiendo de la escuela de Karate: mientras que para Kobayashi-Ryu y Shotokan utilizan los caracteres ya vistos (慈恩), para Shito-Ryu y Wado-Ryu utilizan un carácter “on” distinto (音), cuyo significado es “sonido” o “ruido”. El significado “Sonido del Templo” debe ser en concordancia con esta forma alternativa de escribir “Jion” (慈音).

El carácter “ji” va normalmente asociado al nombre de los templos japoneses (*Engaku-ji*, *Todai-ji*, *Ninna-ji*, *Koryu-ji*, etc.), sin embargo no es el mismo que se utiliza para escribir la palabra “Jion” (慈恩), sino otro carácter japonés también pronunciado “ji” (寺), que significa literalmente “templo Budista”. Camps y Cerezo [8] y Baeza [4] coinciden en que la raíz “ji” de grupo *Jion-Jiin-Jitte* es una contracción del sánscrito y su significado es “compasión”.

No hay relación aparente entre el significado del nombre y las técnicas del *kata*, aunque si realmente el *kata* se llamó “Jion” por un templo Budista, no cabe buscar explicaciones de otro tipo.

Jion, *Jiin* y *Jitte* se consideran “katas hermanos”. No sólo poseen nombres claramente similares, sino también características técnicas parecidas y algo más relevante: el mismo *kamae* (postura) inicial que además recuerda la forma de saludar en China.

JIIN

慈蔭

1. Significado del nombre “Jiin”

JIIN		
慈	JI (ジ)	Piedad / Clemencia / Misericordia
蔭	IN (イン)	Sombra

Schlatt [2] traduce “Jiin” (慈蔭) como “Amor [y] Sombra” y al igual que “Jion”, afirma que es un término del Budismo. Otra posible traducción del nombre sería “Piedad [y] Sombra”.

El significado “*Tierras de Templo*” también está algo difundido, pero para adoptar ese significado se debería escribir la palabra “Jiin” utilizando caracteres japoneses distintos a los generalmente utilizados.

Camps y Cerezo [8] escriben “Jiin” en japonés cuando hacen referencia a la versión de la escuela *Shito-Ryu* de esta manera: 慈充. El nuevo carácter (充) tiene pronunciación “ju” y como significados: *repartir, distribuir, asignar*. Por ello es difícil encontrarle sentido en este contexto. Para la versión *Shotokan* utilizan los caracteres ya vistos (慈蔭).

El carácter “ji” va normalmente asociado al nombre de los templos japoneses (*Engaku-ji, Todai-ji, Ninna-ji, Koryu-ji, etc.*), sin embargo no es el mismo que se utiliza para escribir la palabra “Jiin” (慈蔭), sino otro carácter japonés también pronunciado “ji” (寺), que significa literalmente “*templo Budista*”. Camps y Cerezo [8] y Baeza [4] coinciden en que la raíz “ji” de grupo *Jion-Jiin-Jitte* es una contracción del sánscrito y su significado es “*compasión*”.

Jion, Jiin y *Jitte* se consideran “*katas hermanos*”. No sólo poseen nombres claramente similares, sino también características técnicas parecidas y algo más relevante: el mismo *kamae* (postura) inicial que además recuerda la forma de saludar en China.

2. Otros nombres

A menudo se puede encontrar la palabra “Jiin” escrita de la forma “*Ji’in*” (Kanazawa [1], Schlatt [2]).

Kanazawa [1] afirma que el Maestro Gichin Funakoshi llamó a este *kata* “*Shokyo*”. Los caracteres japoneses que utiliza para escribir este nombre en japonés (松喬) significarían “*Pino Alto*”. Camps y Cerezo [8] afirman que “*Shokyo*” era el nombre con el que antiguamente se le había denominado, sin embargo, parece claro que las raíces de estos *katas* (*Jion, Jiin* y *Jitte*) son muy antiguas y fuertemente ligadas a la partícula “*ji*”, por lo que lo más probable es que “*Shokyo*” fuese un nombre moderno que no perduró, en lugar de un nombre anterior del *kata*.

JITTE

十手

1. Significado del nombre “Jitte”

JITTE		
十	JU (ジュウ)	Diez (10)
手	TE (テ)	Mano

El significado del nombre “Jitte” escrito en japonés de la forma habitual (十手) es “Diez Manos”. Kanazawa [1] lo traduce como “Diez Técnicas”. Según Nakayama [5] el nombre de “Jitte” lleva implícita la idea de alcanzar la capacidad de acción de diez hombres.

Tanto Schlatt [2] como Baeza [4] apuntan a la posibilidad de que el nombre del *kata* proceda de la variante del *sai*¹ (釵) llamada *jitte*². Schlatt [2] defiende esta teoría afirmando que las técnicas del *kata* revelan el uso del arma llamada *jitte*, mientras que Baeza [4] hace referencia la semejanza de las técnicas del *kata* tales como *yama-gamae* con la forma del *sai*. Cabe destacar como curiosidad en este punto que el carácter japonés con el que se escribe el término del que las técnicas *yama-zuki* y *yama-gamae* toman su nombre, “*yama*” (山, *montaña*), se asemeja de una forma más que evidente a la forma del *sai*.

Schlatt [2] ofrece una forma alternativa de escribir “Jitte” en japonés con el mismo carácter para “*ji*” que se utiliza en “*Jion*” y “*Jiin*”. De esta manera “Jitte” (慈手) significaría algo como “*Mano Misericordiosa*” y el nombre estaría en total consonancia con los de sus “hermanos” *Jion* y *Jiin*.

Camps y Cerezo [8] exponen las diferentes teorías:

- “*Ji-Te*” puede proceder del chino “*Ji-hi*”, que significa “*piedad*”. Nombre que en Okinawa se abrevió en “*Ji*”. Esto daría al *kata* el significado de “*Mano (o técnica) de la Piedad*”.
- En Japón recibió el nombre de “*Jute*” (*diez manos*).
- “*Jitte*” hace referencia al nombre del *sai* (釵).

Estos autores para la versión del *kata* de la escuela *Shito-Ryu* escriben su nombre en japonés con los caracteres 術手 que significarían “*Técnicas de Mano*”. Para la versión *Shotokan* utilizan los caracteres ya estudiados (十手).

Jion, *Jiin* y *Jitte* se consideran “*katas hermanos*”. No sólo poseen nombres claramente similares, sino también características técnicas parecidas y algo más relevante: el mismo *kamae* (postura) inicial que además recuerda la forma de saludar en China.

¹ *Sai* (釵): Cuchillo japonés de tres puntas.

² *Jitte*: Variante del *Sai*. Cuchillo japonés de dos puntas que se utilizaba contra la *Katana* (刀, espada japonesa).

2. Otros nombres

El primer carácter de la palabra “*Jitte*” (十手) es “*ju*” y representa el número *diez* en la lengua japonesa. Es por esta razón que el *kata Jitte* a menudo recibe el nombre “*Jutte*” o “*Jute*”. Sin embargo, cuando se usa el carácter “*ju*” de la forma que se usa en “*Jitte*”, se pronuncia “*ji*” en lugar de “*ju*”.

ENPI

燕飛

1. Significado del nombre “Enpi”

ENPI		
燕	EN (エン)	Golondrina
飛	HI (ヒ)	Volar

“Enpi” (燕飛) significa “El Vuelo de la Golondrina” o “La Golondrina Voladora”. Fue el Maestro Gichin Funakoshi quien bautizó el *kata* con este nombre. Es lógico pensar que este nombre fue elegido por las características técnicas del *kata*: velocidad, pronunciados cambios de dirección, e incluso un salto, características que recuerdan el *vuelo* de un pájaro.

El carácter “hi” (飛) se pronuncia “pi” al unirse al carácter “en” (燕).

A menudo se encuentra la palabra “Enpi” escrita de la forma “Empi” por la influencia de la ortografía occidental.

2. Otros nombres

Antes de que el Maestro Funakoshi lo renombrara al “japonizar” el Karate ya en el siglo XX, este *kata* recibía el nombre “Wanshu”. Se cree que Wanshu, al igual que Kushanku, era un experto en *kenpo* chino que vivió en Okinawa y enseñó Artes Marciales. Wanshu podría ser el creador del *kata*, el primero que lo enseñó, quien lo llevó a Okinawa, o quizá alguno de sus alumnos creó el *kata* y le puso el nombre en su honor.

Kanazawa [1] recoge la creencia de que el *kata* fue introducido por el Sappushi Wanshu. Otras fuentes revelan que “Sappushi” no sería un nombre propio sino la referencia a un oficio, traducéndolo como “*enviado imperial chino*”. La teoría al respecto de Camps y Cerezo [8] es que el *kata* apareció en 1683, fecha en la que se trasladó a Okinawa un delegado del Emperador de China llamado Wan Ji pero conocido en Okinawa con el nombre de Sappushi Wanshu. Estos autores escriben “Wanshu” en japonés de la siguiente manera: 腕秀. El primer carácter (“wan” 腕) posee los significados *brazo, capacidad, aptitud, talento*. El segundo (“shu” 秀) significa *sobresalir, superar, excelencia o belleza*. Podríamos plantear interesantes interpretaciones de dichos caracteres, pero como lo más probable es que hagan referencia simplemente al nombre propio de una persona, nunca podríamos concluir que estas hipótesis tuvieran algún valor real.

HANGETSU

半月

1. Significado del nombre “*Hangetsu*”

HANGETSU		
半	HAN (ハン)	Medio / Mitad
月	GETSU (ゲツ)	Luna / Mes

“*Hangetsu*” (半月) significa “*Media Luna*”. Otras traducciones como “*medio mes*” también serían posibles, aunque menos lógicas.

Según Schlatt [2] el *kata* toma su nombre de su posición principal: *hangetsu-dachi* (半月立). Sin embargo, otros piensan que es la posición la que recibe el nombre del *kata*. La posición *hangetsu-dachi* se conoce como “posición de reloj de arena”. Ciertamente, en esta posición la forma de las piernas se asemeja a un reloj de arena, pero no se debe pensar que el término “*hangetsu-dachi*” significa literalmente “posición de reloj de arena”, pues al igual que el *kata*, la traducción correcta sería “*posición de media luna*”.

Para Kanazawa [1] el nombre viene de los desplazamientos semicirculares de los pies. Nakayama [5] también defiende esta teoría, haciéndola extensible a los movimientos semicirculares de manos.

2. Otros nombres

Su nombre anterior es “*Seishan*” o “*Seisan*” (十三) en Okinawa, y significa “*Trece*” (13). La pronunciación japonesa de ese nombre lo convertiría en “*Jusan*”.

Camps y Cerezo [8] utilizan los caracteres japoneses anteriores (十三) para todas las versiones de “*Seisan*” que presentan en su obra, excepto para la de la escuela *Shito-Ryu*. Para esta versión utilizan los caracteres 征參 que se podrían traducir por “*Someter Tres Rebeliones*”.

GANKAKU

岩鶴

1. Significado del nombre “Gankaku”

GANKAKU		
岩	GAN (ガン)	Roca / Precipicio / Acantilado
鶴	KAKU (カク)	Grulla / Cigüeña

La traducción de la palabra “Gankaku” (岩鶴) sería “La Grulla sobre la Roca”.

Este nombre estaría inspirado en la característica principal del *kata*: el trabajo sobre una sola pierna en la posición *tsuru-ashi-dachi* (鶴足立, *posición de pierna de grulla*) o *sagi-ashi-dachi* (鷺足立, *posición de pierna de garza*), que claramente recuerda la figura de la grulla.

La adopción del nombre “Gankaku” se atribuye al Maestro Funakoshi.

2. Otros nombres

Su nombre anterior es “Chinto”.

Al igual que en el caso de Wanshu (*Enpi*) y Kushanku (*Kanku*), Chinto podría haber sido un enviado chino que a su paso por Okinawa enseñó Artes Marciales. Sin embargo este es un dato que no puede ser corroborado.

Camps y Cerezo [8] exponen que el nombre significa “*Combatiendo al Este*” o “*Hacia donde surge el sol*”, aunque también podría ser el nombre de un marinero artista marcial chino llamado Chinto, un pirata que naufragó en las islas Ryukyu y con quien el maestro Matsumura hizo amistad y de quien aprendió el *kata*. Estos autores escriben “Chinto” en japonés de la siguiente manera: 鎮党. El primer carácter, “chin” (鎮), significa *tranquilizar* o *centros de preservación de la paz ancestral*. El segundo carácter es “to” (党) y representa el punto cardinal “Este”.

WANKAN

王冠

1. Significado del nombre “Wankan”

WANKAN		
王	OU (オウ)	Rey / Magnate / Potentado
冠	KAN (カン)	Corona / El mejor / Incomparable

“Wankan” (王冠) significa “Corona [y] Rey” (Schlatt [2]). “Corona de Rey” podría ser también una traducción adecuada.

La pronunciación japonesa de los dos caracteres que componen la palabra “Wankan” sería “Ohkan”. Sin embargo, parece que el nombre de este *kata* ha conservado la pronunciación según el dialecto de Okinawa. Una posible explicación para esto sería que el *kata* no fue uno de los quince *katas* fundamentales que Gichin Funakoshi transmitió al llevar el Karate a Japón. Al añadirse con posterioridad al sistema *Shotokan* puede que conservara su nombre, o más concretamente, su pronunciación original.

Camps y Cerezo [8] a pesar de afirmar que el significado de “Wankan” es “Corona del Rey” escriben el término en japonés con unos caracteres “wan” (腕) y “kan” (貫) que significan *brazo* y *perforar*. respectivamente.

2. Otros nombres

Este *kata* también recibe los nombres de “Shofu” (松風) y “Hito” (飛濤). “Shofu” se puede pronunciar también “Matsukaze” y significa “Pino [y] Viento”. “Hito” significa “Olas Volando”. Curiosamente “Shofu” (松風) y “Hito” (飛濤) contienen los caracteres que forman el pseudónimo del Maestro Funakoshi: *Shoto* (松濤) o “Pino Ondulante”.

Según Camps y Cerezo [8] “Wankan” (“Corona del Rey”) es el nombre chino del *kata* y “Matsukaze” (“Viento en los Pinos”) el japonés.

3. Curiosidades

Es el *kata* más corto del estilo *Shotokan* y sólo tiene un *kiai*.

CHINTE

珍手

1. Significado del nombre “Chinte”

CHINTE		
珍	CHIN (チン)	Raro / Extraño / Curioso
手	TE (テ)	Mano

“Chinte” (珍手) significa “Mano/s Rara/s”, “Mano/s Extraña/s” o “Mano/s Curiosa/s”. Para Schlatt [2] “raro” tiene que ser entendido como “extraordinario”.

Este nombre podría deberse al uso en el *kata* de técnicas de mano inusuales o curiosas tales como el *nihon-nukite* (二本貫手) o el *nakadaka-ippon-ken* (中高一本拳).

Camps y Cerezo [8] se extienden en este punto señalando que estas conclusiones resultan de la lectura japonesa más reciente, que alude a los aspectos externos del *kata*. La lectura china, más antigua, haría referencia a su aspecto interno y, en su significado antiguo, “chin” designaría en okinawense al “*tienshue*” chino, una técnica de ataque a los puntos vitales, siguiendo los ciclos de la energía. Con este argumento ofrecen la posible traducción, o más bien interpretación, de “Chinte” como “La manera de atacar los puntos vitales siguiendo la circulación de la energía”. Resulta curioso el hecho de que estos autores utilizan unos *kanji*¹ distintos según la versión del *kata*. Mientras que para la versión *Shotokan* (松濤館) utilizan los que acabamos de estudiar, para la versión de la escuela *Shito-Ryu* (糸東流) utilizan 鎮定 que se podrían traducir como “Determinar/Establecer los Centros de Preservación de la Paz Ancestral (puntos vitales)”.

2. Otros nombres

El Maestro Funakoshi lo llamó “*Shoin*” (松蔭) (Kanazawa [1]) que significa “Sombra de Pino”, pero este nombre no perduró.

3. Curiosidades

Según Kanazawa [1] es un *kata* muy practicado por las mujeres al incluir técnicas de gran eficacia que no precisan mucha fuerza física.

¹ *Kanji* (漢字): Caracteres de origen chino que se utilizan en la escritura japonesa junto con los silabarios *katakana* y *hiragana*.

MEIKYO

明鏡

1. Significado del nombre “Meikyo”

MEIKYO		
明	MEI (メイ)	Brillante / Claro / Luz
鏡	KYO (キョウ)	Espejo

“Meikyo” (明鏡) significa “Espejo Brillante”. Camps y Cerezo [8] optan por “Espejo Claro” o “Espejo Pulido”. Según Baeza [4] se podría traducir como “Limpiar el Espejo”.

Kanazawa [1] afirma que “Meikyo” es el nombre *Shotokan* dado por *Funakoshi Sensei*.

El nombre del *kata* quizá proviene del movimiento de apertura en el que se alzan las manos hacia la cara y se mira en ellas como si de un espejo se tratara. La teoría de Camps y Cerezo [8] es que se podría aludir a una de las tres joyas de Japón: el *espejo*, el *sable* y el *abanico*. O más probablemente tener relación con “La danza del *espejo*”, realizada por la diosa *Amaterasu* según la mitología japonesa.

2. Otros nombres

El nombre anterior de *Meikyo* es “*Rohai*” (鷺牌) que significa “Símbolo de la Garza”.

Camps y Cerezo [8] traducen los caracteres japoneses anteriores por “*Garza Blanca*” o “*Garza Real Blanca*” y presentan (al igual que otras fuentes) “*Lorei*” como nombre alternativo a “*Rohai*” para el *kata*. Este nombre de procedencia desconocida no deja de ser curioso, ya que posee el sonido de la letra *ele*, inexistente en el idioma japonés.

3. Versiones

Según Kanazawa [1] *Rohai* se dividía en *Shodan*, *Nidan* y *Sandan*. Otras fuentes van más allá nombrando una cuarta versión: *Matsumura Rohai*, y diciendo que las otras tres son creación de *Itosu*. Supuestamente el *Meikyo* de *Shotokan* procedería de una de las tres versiones creadas por *Itosu*. Al parecer la línea de *Shotokan* del Maestro *Tetsuhiko Asai* practica *Meikyo Shodan*, *Meikyo Nidan* y *Meikyo Sandan*.

En el estilo *Shito-Ryu* existen precisamente estas cuatro versiones, la forma original *Matsumura no Rohai*, y las tres versiones del mismo creadas por el Maestro *Itosu*: *Rohai Shodan* (鷺牌初段), *Rohai Nidan* (鷺牌二段) y *Rohai Sandan* (鷺牌三段) (Camps y Cerezo [8]).

NIJUSHIHO

二十四歩

1. Significado del nombre “Nijushiho”

NIJUSHIHO		
二	NI (ニ)	Dos (2)
十	JU (ジュウ)	Diez (10)
四	SHI (シ)	Cuatro (4)
二十四	NIJUSHI	Veinticuatro (24)
歩	HO (ホ)	Andar

“Nijushi” es el número *veinticuatro* en japonés. “Ho” significa “andar”. De aquí la traducción de “Nijushiho” (二十四歩) como “Veinticuatro Pasos”.

2. Otros nombres

El nombre antiguo de este *kata* era “Niseishi” que es el número *veinticuatro* en el dialecto de Okinawa.

3. Curiosidades

En una entrevista, el Maestro Masatoshi Nakayama (1913-1987) recordó como se fueron incorporando *katas* al sistema *Shotokan* comentando que en 1934 el Maestro Funakoshi le llevó a visitar al Maestro Kenwa Mabuni (1889-1952), fundador del *Shito-Ryu*. El Maestro Funakoshi animó a Nakayama a que aprendiera los *katas Nijushiho* y *Gojushiho* para poder estudiarlos posteriormente con tranquilidad. El Maestro Mabuni enseñó a Nakayama estos *katas* que más tarde alterarían ligeramente para adaptarlos al estilo *Shotokan*.

GOJUSHIHO

五十四歩

1. Significado del nombre “Gojushiho”

GOJUSHIHO		
五	GO (ゴ)	Cinco (5)
十	JU (ジュウ)	Diez (10)
四	SHI (シ)	Cuatro (4)
五十四	GOJUSHI	Cincuenta y cuatro (54)
歩	HO (ホ)	Andar

“Gojushiho” (五十四歩) significa “Cincuenta y cuatro Pasos”.

2. Otros nombres

El nombre antiguo de este *kata* era “Useishi” que es el número *cincuenta y cuatro* en el dialecto de Okinawa. Camps y Cerezo [8] traducen este término por “Fénix”.

El Maestro Gichin Funakoshi llamó a este *kata* “Hotaku”, palabra que Kanazawa [1] escribe con los caracteres japoneses 鳳啄 que se pueden traducir como “Picoteo de Pájaro”. Este nombre estaría inspirado en la semejanza de las técnicas del *kata* con el *pájaro carpintero* (*kitsutsuki* en japonés (啄木鳥)) que golpea la corteza del árbol con su afilado pico.

3. Versiones

Existen 2 versiones de este *kata*:

- *Gojushiho Dai* (五十四歩 大) → *Gojushiho* “Grande”
- *Gojushiho Sho* (五十四歩 小) → *Gojushiho* “Pequeño”

Versiones		
大	Dai	Grande
小	Sho	Pequeño

Hubo algún tipo de confusión entre *Dai* y *Sho* por lo cual, lo que es “*Gojushiho Sho/Gojushiho Dai*” para la Asociación Japonesa de Karate (JKA) es “*Gojushiho Dai/Gojushiho Sho*” para la Shotokan Karate International (SKI) del Maestro Hirokazu Kanazawa.

UNSU

雲手

1. Significado del nombre “*Unsu*”

UNSU		
雲	UN (ウン)	Nube
手	SHU (シュ)	Mano

El término “*Unsu*” (雲手) significa “*Mano/s de Nube/s*”.

El nombre procedería del movimiento de separar las *nubes* con las *manos* abiertas que aparece dos veces en el *kata* (al principio, y tras levantarse del suelo después del *mawashi-geri*). Kanazawa [1] llama a este movimiento “*kaiun no te*” (開雲の手): *manos que abren las nubes*.

2. Otros nombres

Algunas veces podemos encontrar el nombre “*Unsu*” escrito de la siguiente manera: “*Unshu*”. Schlatt [2] afirma que la pronunciación debería ser realmente “*unshu*” según algunos diccionarios. Ciertamente el carácter japonés para *mano* (手) se pronuncia “*shu*”, como en “*haishu*” (背手, *dorso de la mano*) o “*shuto*” (手刀, *mano de espada*), cuando no se pronuncia “*te*”, como en “*Jitte*” (十手), “*Chinte*” (珍手) o “*Karate*” (空手, *mano vacía*).

SOCHIN

壮鎮

1. Significado del nombre “Sochin”

SOCHIN		
壮	SO (ソウ)	Robusto / Fuerte / Virilidad / Madurez / Prosperidad
鎮	CHIN (チン)	Tranquilizar / Centros Preservación de Paz Ancestral

“Sochin” (壮鎮) podría tomar los significados “Fuerza Tranquila” o “Robusto y Calmado” entre otros. Schlatt [2] traduce el término como “Fuerza [y] Calma”. Baeza [4] apunta que también es llamado el *kata* del “Gran Silencio”.

Camps y Cerzo [8] escriben el término utilizando un carácter “so” (壯) que, aunque aparece en diccionarios, no posee información asociada sobre su pronunciación y significado, y sin embargo sí se informa de que es un carácter de grado avanzado cuya frecuencia de aparición es nula, de lo que se deduce que es un carácter en desuso dentro de la lengua japonesa.

La “robustez” es la característica principal del *kata*, por lo que el nombre debería venir determinado en este sentido.

La posición principal del *kata*, *fudo-dachi* (不動立, posición inamovible), es una posición fundamentalmente sólida y recibe también el nombre “sochin-dachi” (壮鎮立).

2. Otros nombres

Su nombre anterior era “Hakko” (八荒), supuestamente ideado por Gichin Funakoshi y que significaría algo así como “Ocho Tormentas”.

APÉNDICE I

SHOTOKAN KARATE-DO KATA		
松濤館空手道型		
NOMBRE		SIGNIFICADO
Taikyoku	大極	“La Gran Conclusión”
Heian	平安	“Paz y Tranquilidad”
Tekki	鉄騎	“Jinete de Hierro”
Bassai	抜塞	“Penetrar la Fortaleza”
Kanku	觀空	“Mirada al Cielo”
Jion	慈恩	“Piedad [y] Bondad”
Jiin	慈蔭	“Piedad [y] Sombra”
Jitte	十手	“Diez Manos”
Enpi	燕飛	“El Vuelo de la Golondrina”
Hangetsu	半月	“Media Luna”
Gankaku	岩鶴	“La Grulla sobre la Roca”
Wankan	王冠	“Corona de Rey”
Chinte	珍手	“Mano/s Rara/s”
Meikyo	明鏡	“Espejo Brillante”
Nijushiho	二十四步	“24 Pasos”
Gojushiho	五十四步	“54 Pasos”
Unsu	雲手	“Mano/s de Nube/s”

APÉNDICE I

Sochin	壯鎮	“Robusto [y] Tranquilo”
--------	----	-------------------------

Shodan	初段	Primer Nivel
Nidan	二段	Segundo Nivel
Sandan	三段	Tercer Nivel
Yondan	四段	Cuarto Nivel
Godan	五段	Quinto Nivel
Rokudan	六段	Sexto Nivel

Sho	小	Pequeño
Dai	大	Grande

APÉNDICE II

KARATE-DO

空手道

KARATE-DO		
空	KARA (カラ)	Vacío / Cielo
手	TE (テ)	Mano
道	DO (ドウ)	Camino

El arte marcial japonés conocido actualmente como “*Karate-do*” (空手道) o simplemente “*Karate*” (空手) no siempre recibió este nombre. El *Karate-do* es la evolución de un método de lucha nacido en la isla de Okinawa, en el archipiélago Ryukyu, al sur de Japón.

En los primeros tiempos los habitantes de la isla lo llamaban simplemente “*Te*” (手, *mano*). Luego se desarrolló y experimentó enormes influencias de los estilos de lucha China (Tamano [7]). Según Funakoshi [6] tiene sus orígenes en el *Kenpo* chino y al principio se conocía con el nombre de “*Okinawa-Te*” (沖縄手, *mano de Okinawa*).

El “*Te*” se desarrolló principalmente en las ciudades de Shuri, Naha y Tomari, dando lugar a los estilos *Shuri-Te* (首里手), *Naha-Te* (那覇手) y *Tomari-Te* (泊手).

Existe una gran incongruencia sobre cuáles fueron los nombres del arte y sobretodo a qué hacían referencia con anterioridad al siglo XIX. Sin embargo, todo apunta a la siguiente teoría: En Okinawa existía originalmente un arte marcial llamado “*Te*” (手). Posteriormente llegaron a la isla las artes marciales chinas dando lugar a otro arte marcial al que se denominó “*Tode*” (唐手, *mano china*) en base a su procedencia. “*Te*” (手) pasaría a ser un nombre genérico, ya que ahora existían en la isla dos tipos de arte marcial basada en golpes de mano, puño y pie: el autóctono “*Okinawa-Te*” (沖縄手) y el “*Tode*” (唐手) procedente de China. Ambas artes marciales eran muy similares y se practicaron conjuntamente llegando a fusionarse y desarrollarse como una sola que recibiría indistintamente el nombre “*Te*” (手), “*Okinawa-Te*” (沖縄手) o “*Tode*” (唐手).

En el siglo XIX, época del Maestro Funakoshi (1868-1957) y sus contemporáneos, el arte marcial que se practicaba en Okinawa era el “*Te*” (手) o “*Tode*” (唐手). Así lo llamaban y así lo aprendieron de sus maestros.

El idioma japonés es complejo, caracteres distintos pueden tener exactamente la misma pronunciación y un solo carácter puede pronunciarse de distintas formas, dependiendo del sentido en que se utilice. Los *kanji* (caracteres con los que se escribe la lengua japonesa) son ideogramas chinos y pueden leerse de dos modos diferentes: *on* y *kun*. *On* es el método chino, mientras que *kun* es el método japonés.

APÉNDICE II

Los *kanji* de la palabra “Tode” (唐手) leídos con el método *kun*, el método japonés, se pronuncian “karate”, y los japoneses, más habituados al método *kun*, empezaron a adoptar esta pronunciación cuando el arte llegó a Japón hacia 1920 (Tamano [7]).

Sin embargo, aunque pronunciada de forma diferente, se seguía escribiendo la palabra utilizando los mismos caracteres (唐手), los que se habían utilizado tradicionalmente, y por lo tanto el significado seguía siendo “Mano China”.

TODE / TOTE		
唐	TO / KARA (トウ・から)	China / T'ang
手	TE (テ)	Mano

En el término “Karate” (唐手), el carácter con significado “China” (唐) pronunciado “kara” suena exactamente igual que el carácter cuyo significado es “vacío” (空). De esta forma surgió el nuevo nombre del arte: “Karate” (空手), “Mano Vacía”. Era un nombre fonéticamente idéntico al anterior, pero cambiaba en la forma de escribirse y también en su significado.

KANJI	PRONUNCIACIÓN	SIGNIFICADO
唐手	“Tode” (en Okinawa) “Karate” (en Japón)	Mano China
空手	“Karate”	Mano Vacía

En la autobiografía del Maestro Funakoshi (“Karate-do. Mi camino”[6]) se sitúa la sustitución del ideograma “kara” como “China” (唐) por “kara” como “vacío” (空) en el año 1933. Sin embargo fue el Maestro Chomo Hanashiro (1869-1945), alumno del Maestro Ankoh Itosu (1830-1915), el primero en utilizar el carácter de “vacío” (空) en sus viejas notas sobre el arte desde Agosto de 1905. El Maestro Gichin Funakoshi, como principal pionero del *Karate* en Japón, fue un gran defensor del nuevo nombre con significado “mano vacía”, y así lo puso de manifiesto en su libro “Karate-do Kyohan”^{*} publicado en 1935, cuando el “nuevo nombre” aún no era el generalmente aceptado.

El 25 de Octubre de 1936 en la ciudad de Naha, en la isla de Okinawa, se celebró una reunión con el fin de determinar cuál era el nombre más apropiado para el arte marcial. En aquella época el arte en Okinawa seguía llamándose “Te” (手) o “Tode” (唐手), mientras que en Japón el nombre establecido era ya “Karate” con sus significados tanto de “mano china” como de “mano vacía”. Era necesario establecer uniformidad respecto a ese asunto. Asistieron a la reunión los principales Maestros de la época (residentes en Okinawa): Chomo Hanashiro, Chotoku Kyan, Choki Motobu, Chojun Miyagi, Juhatsu Kyoda, Choshin Chibana, Shinpan Shiroma, Chotei Oroku, Genwa Nakasone.

^{*} El título de este libro el Maestro Funakoshi ya lo escribió en japonés utilizando, lógicamente, los *kanji* para “Karate-do” con significado “Camino de la Mano Vacía” (空手道).

APÉNDICE II

Se aprobó el cambio de nombre de de “*Tode/Karate*” (唐手, *mano china*) a “*Karate*” (空手, *mano vacía*) en base a lo siguiente:

- Si el arte se hacía popular por todo Japón como “*Karate*” (空手) y permanecía como “*Tode*” (唐手) en Okinawa, los practicantes de la isla quedarían marginados. Se pensaría que el arte practicado en Japón era distinto al practicado en Okinawa y se podría llegar a desvincular totalmente de sus orígenes okinawenses.
- Para introducir el arte en Japón y que fuese aceptado como cualquier otro “*Budo*” (武道, *Arte Marcial*) genuinamente japonés, el *kanji* cuyo significado era “*China*” (唐) no resultaba nada conveniente.
- El significado “*Mano Vacía*” era muy apropiado para el nombre de un arte marcial que no utiliza armas sino golpes de mano y puño.
- No era correcto pensar que el arte era de procedencia china, sin embargo esto precisamente era lo que sugería el significado “*mano china*”. Aunque influenciado por las artes marciales chinas, el arte se había desarrollado y evolucionado plenamente en Okinawa, y ya era algo con total identidad propia asociada a Okinawa y no a China.

En la misma época en la que se produjo el cambio de “*Mano China*” a “*Mano Vacía*”, en los años de introducción del arte en Japón, se añadió también al nombre la partícula “*Do*” (道, *camino*), común a todas las demás artes marciales japonesas (*Judo* (柔道), *Kendo* (剣道), *Kyudo* (弓道), etc.) y que tenía el propósito de resaltar el aspecto espiritual del arte. La introducción de la partícula “*Do*” se atribuye al Maestro Gichin Funakoshi.

De esta forma quedó establecido el nombre definitivo que perdura hasta nuestros días: “*Karate-do*” (空手道), “*El Camino de la Mano Vacía*”.

APÉNDICE III

SHOTOKAN

松濤館

SHOTOKAN		
松	SHO (ショウ)	Pino
濤 涛	TO (トウ)	Olas
館	KAN (カン)	Edificio

Actualmente el término “*Shotokan*” (松濤館) se utiliza para hacer referencia a un estilo de *Karate-do* (空手道), el estilo que proviene del Maestro Gichin FUNAKOSHI (1868-1957). Sin embargo, a diferencia de otros términos como “*Goju-Ryu*”¹ (剛柔流) o “*Shito-Ryu*”² (糸東流) por ejemplo, el término “*Shotokan*” no fue ideado para diferenciar un estilo de *Karate-do* de otros.

El significado de la palabra “*Shotokan*” es “*Edificio de Shoto*”, y fue el nombre que se eligió para lo que sería el primer *Dojo** (道場) de *Karate-do* de Japón.

“*Shoto*” se puede escribir en japonés utilizando tanto el carácter 濤 (松濤) como el carácter 涛 (松涛), ambos tienen idéntica pronunciación y significado. Era el pseudónimo que el Maestro Funakoshi había escogido en su juventud para firmar los poemas chinos que escribía. El mismo Funakoshi explica el significado y origen del término en su autobiografía “*Karate-do. Mi camino*”[6]: el Maestro Funakoshi disfrutaba, cuando era joven, paseando en soledad por el bosque en su isla natal, Okinawa, y escuchando el silbido del viento entre los pinos. De ahí que escogiese el nombre “*Shoto*” que en japonés significa literalmente “*pino que se balancea*”.

El *Dojo* “*Shotokan*” estaba situado en Zoshigaya, Tokio. Fue inaugurado en enero de 1939 y destruido por bombarderos norteamericanos el 29 de abril de 1945, durante la Segunda Guerra Mundial.

Lo que originalmente era el nombre de un edificio, pasó a hacer referencia al tipo de *Karate-do* practicado por el grupo del Maestro Funakoshi, dando lugar a la denominación “*estilo Shotokan*”, o en japonés “*Shotokan-Ryu*” (松濤館流).

¹ *Goju-Ryu* (剛柔流): Estilo de *Karate-do* fundado por el Maestro Chojun Miyagi (1888-1953). Literalmente “*Estilo Duro y Suave*”.

² *Shito-Ryu* (糸東流): Estilo de *Karate-do* fundado por el Maestro Kenwa Mabuni (1889-1952). El término significa “*Estilo de Itosu y Higaonna*”.

* *Dojo* (道場): Sala de entrenamiento. Literalmente “*Lugar del Camino*”.

BIBLIOGRAFÍA

- [1] KANAZAWA, Hirokazu: *Shotokan Karate International. KATA* (vol. 1 y 2)
- [2] SCHLATT: *Diccionario de Karate Shotokan*.
Kamikaze Karategi Española S.L., 2004
- [3] PFLÜGER, Albrecht: *25 SHOTOKAN KATAS*.
Ed. Paidotribo, 2000
- [4] BAEZA López, José de Fátima: *KATA, Camino hacia el conocimiento* (Tesina).
Alicante 2000
- [5] NAKAYAMA, Masatoshi: *Karate Superior* (vol. 6-8).
Ed. Fher, 1985
- [6] FUNAKOSHI, Gichin: *Karate-do. Mi camino* (Autobiografía, 2ª edición).
Ed. Eyra, 1989
- [7] TAMANO, Toshio: *Curso de Karate. El Karate Goju-Ryu*.
Ed. De Vecchi, 1992
- [8] CAMPS, Hermenegildo y CERESO, Santiago: *Estudio técnico comparado de los Katas de Karate*.
Ed. Alas, 2005

Fuentes japonesas utilizadas en la edición del documento:

- MSeicho
- HGSeikaishotaiPRO
- HakusyuGyosyoKyokan